Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | saduceusze wprawdzie bowiem mówią nie być powstanie ani nie zwiastun ani duch faryzeusze zaś wyznają jedno i drugie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saduceusze bowiem mówią, że nie ma zmartwychwstania\* ani anioła, ani ducha, natomiast faryzeusze uznają jedno i drugie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Saduceusze bowiem mówią, (że) nie być powstanie\*, ani zwiastun, ani duch\*\*, faryzeusze zaś przyznają jedne i drugie\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | saduceusze wprawdzie bowiem mówią nie być powstanie ani nie zwiastun ani duch faryzeusze zaś wyznają jedno i drugie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saduceusze bowiem twierdzą, że nie ma zmartwychwstania, aniołów ani duchów, faryzeusze natomiast uznają i jedno, i drugie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saduceusze bowiem mówią, że nie ma zmartwychwstania ani anioła, ani ducha, a faryzeusze wyznają jedno i drugie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Saduceuszowie mówią, iż nie masz zmartwychwstania, ani Anioła, ani ducha; ale Faryzeuszowie to oboje wyznawają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Saduceuszowie powiadają, iż nie masz zmartwychwstania ani Anjoła, ani ducha, a Faryzeuszowie oboje przyznawają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saduceusze bowiem mówią, że nie ma zmartwychwstania ani anioła, ani ducha, a faryzeusze uznają jedno i drugie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saduceusze bowiem uczą, że nie ma zmartwychwstania ani anioła, ani ducha, natomiast faryzeusze uznają jedno i drugie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saduceusze bowiem mówią, że nie ma zmartwychwstania ani anioła, ani ducha, a faryzeusze uznają jedno i drugie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saduceusze bowiem twierdzą, że nie ma ani zmartwychwstania, ani anioła i ducha. Natomiast faryzeusze uznają jedno i drugie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Saduceusze bowiem mówią, że nie ma ani zmartwychwstania, ani aniołów, ani duchów, faryzeusze natomiast uznają to wszystko.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Saduceusze bowiem nie uznają zmartwychwstania, aniołów ani ducha, faryzeusze natomiast wierzą w jedno i drugie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saduceusze bowiem uczą, że nie ma ani zmartwychwstania, ani aniołów, ani duchów; faryzeusze zaś uznają jedno i drugie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Садукеї бо кажуть, що немає воскресіння, ані ангела, ані духа; фарисеї ж це визнають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem saduceusze mówią, że nie istnieje wskrzeszenie, ani anioł, ani Duch; zaś faryzeusze uznają jedno i drugie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo c'dukim przeczą zmartwychwstaniu i istnieniu aniołów i duchów, p'ruszim zaś uznają i jedno, i drugie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saduceusze bowiem mówią, że nie ma ani zmartwychwstania, ani anioła, ani ducha, faryzeusze zaś wszystko to publicznie wyznają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Saduceusze bowiem, w przeciwieństwie do faryzeuszy, nie wierzą w zmartwychwstanie, aniołów ani życie po śmierci. |

1. 1) <x>510 4:2</x>; <x>510 24:21</x>; <x>510 26:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: martwych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "nie być powstanie, ani zwiastun, ani duch" - składniej: "że nie ma powstania, ani zwiastuna, ani ducha". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: to wszystko. [↑](#footnote-ref-5)